

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 16 JUIN 1931.

Rapport de la Commission des Affaires Étrangères, chargée de l'examen du Projet de Loi approuvant la Convention franco-belge relative aux assurances sociales, signée à Paris, le 24 août 1930.

(Voir les n^{os} 121, 152 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 23 avril 1931.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 16 JUNI 1931.

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring der Fransch-Belgische Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen, geteekend te Parijs, op 24 Augustus 1930.

(Zie de n^{os} 121, 152 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 23 April 1931.)

Présents : MM. LAFONTAINE, président; BARNICH, CARNOY, le baron DE DORLODOT, le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, DIGNEFFE, FRANÇOIS, LEYNIERS, SEGERS, VERMEYLEN et VOLCKAERT, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

La Convention soumise à nos délibérations revêt une importance incontestable par le fait qu'elle étend le bénéfice des assurances sociales françaises à un grand nombre de nos compatriotes obligés de travailler en France, tout en maintenant leur domicile en Belgique.

Ces travailleurs, quoique soumis à une retenue de 5 p. c. sur le montant de leur salaire, n'étaient jusqu'à présent pas autorisés, en vertu des dispositions de la loi française sur les assurances sociales, à bénéficier de celles-ci.

Basées sur les stipulations des traités de travail conclus entre la France et la Belgique, le 24 décembre 1924, qui reconnaissaient le principe de l'égalité des traitements pour les nationaux des deux États en matière de lois de pré-

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De ons voorgelegde Overeenkomst heeft een onbetwistbaar belang omdat zij het voordeel der Fransche sociale verzekeringen uitbreidt tot een groot aantal onzer landgenooten, die verplicht zijn in Frankrijk te werken, terwijl zij hun woonplaats in België behouden.

Deze arbeiders, ofschoon zij onderworpen zijn aan eene afhouding van 5 t. h. op het bedrag van hun loon, waren tot nog toe niet gemachtigd, krachtens de bepalingen der Fransche wet op de sociale verzekeringen, het voordeel derzelve te genieten.

Steunende op de bepalingen der arbeidsverdragen gesloten tusschen Frankrijk en België op 24 December 1924, die het beginsel der gelijkheid van behandeling voor de onderhorigen van beide landen op gebied van

voyance sociale et de travail, les négociations entreprises entre notre pays et la France furent assez heureuses pour aboutir à certaines stipulations reprises de la loi française du 30 août 1930, modifiant celle du 5 avril 1928 et qui stipule notamment que les salariés ayant leur résidence à l'étranger et leur lieu de travail en France, sont assimilés aux étrangers ayant leur résidence réelle et permanente dans ce pays, sous réserve toutefois qu'une convention interviendra avec le pays d'origine de ces salariés.

Conformément à ces dispositions légales, les Gouvernements belge et français ont signé à Paris, le 23 août 1930, la Convention soumise à votre délibération.

Dans ses dispositions générales, la Convention assure le bénéfice des assurances sociales aux Belges et aux Français travaillant respectivement en France et en Belgique. Toutefois, les différences existant entre les législations sociales des deux pays intéressés n'assurent pas une réciprocité complète; mais il est à noter que toute législation future intervenant dans le domaine des assurances sociales est applicable aux ressortissants des deux nations intéressées.

La convention donne une définition des travailleurs frontaliers : « ceux qui travaillent dans des établissements industriels, commerciaux ou agricoles sis dans l'un des deux pays tout en conservant leur résidence réelle et permanente dans l'autre pays » et prescrit qu'ils seront assurés par les soins des organismes d'assurance du pays dans lequel ils ont leur lieu de travail.

Les dispositions de la Convention stipulent que les prestations à intervenir soit en nature, soit en argent, des assurances maladie et maternité,

wetten van sociale voorzorg en van arbeid erkenden, hebben de onderhandelingen gevoerd tusschen ons land en Frankrijk, gelukkig geleid tot zekere bepalingen, overgenomen uit de Fransche wet van 30 Augustus 1930, tot wijziging der wet van 5 April 1928, en die onder meer behelzen dat de loontrekkenden die in den vreemde verblijven en in Frankrijk werken, worden gelijkgesteld met de vreemdelingen die hunne wezenlijke en bestendige verblijfplaats in dit land hebben, onder voorbehoud evenwel dat er een overeenkomst zal worden getroffen met het land van oorsprong dezer loontrekkenden.

Overeenkomstig deze wettelijke bepalingen, hebben de Belgische en de Fransche Regeering op 23 Augustus 1930 te Parijs de aan uwe beraadslagingen voorgelegde Overeenkomst geteekend.

In haar algemeene bepalingen, verzekert de Overeenkomst het voordeel der sociale verzekeringen aan de Belgen en aan de Franschen die respectief in Frankrijk en in België werken. Nochtans, ten aanzien van het verschil dat bestaat tusschen de sociale wetten van de twee betrokken landen, is er geen volledige wederkeerigheid verzekerd. Er dient nochtans opgemerkt dat iedere toekomstige wet op gebied van sociale verzekeringen toepasselijk is op de onderhoorigen van beide betrokken naties.

De Overeenkomst geeft een bepaling van grensarbeiders : « zij die arbeiden in nijverheids-, handels- of landbouw-inrichtingen gelegen in een van beide landen, hoewel zij hun werkelijke en vaste woonst in het andere land behouden » en bepaalt dat zij zullen verzekerd zijn door de zorgen van de verzekeringsinstellingen van het land waar zij werken.

De schikkingen van de Overeenkomst bepalen dat de voordeelen in natura of in geld der verzekering bij ziekte en bij moederschap, met inbe-

y compris les prestations de soins aux invalides, seront dispensés aux bénéficiaires soit au lieu de leur travail par l'organisme auquel ils sont affiliés, soit au lieu de leur résidence réelle et permanente par l'organisme d'assurance habilité à cet effet.

Sont habilités à cet effet, en Belgique, les associations mutuellistes légales reconnues et agréées en France, les caisses d'assurances sociales satisfaisant aux conditions des articles 26 et 44 de la loi du 5 avril modifiée.

Un contrat type entre ces caisses et associations est annexé à la Convention qui prévoit également la procédure intervenant dans l'échange des prestations.

Les contrats intervenant ne pourront en aucun cas contenir des dispositions contraires aux clauses du contrat-type.

Les difficultés surgissant entre ces organismes seront examinées par des délégués mandatés pour une durée d'un an, l'un par le Gouvernement français, l'autre par le Gouvernement belge. Ils jugeront sans appel.

Dans le cas où un accord ne serait pas possible, les voies diplomatiques qui jugent également sans appel, seront invitées à intervenir.

Dans le cas où des difficultés subsisteraient, l'arbitrage reste prévu comme stipulé à l'article 1^{er}.

Un membre de la Commission ayant posé une question concernant l'application de la Convention aux salariés travaillant une partie de l'année dans chacun des deux pays, notamment les gens de maison, le service compétent du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, répondit que la présente Convention s'applique

grip van de voor de invaliden voorziene zorgen, zullen toegekend worden aan de rechthebbenden, hetzij daar waar zij werken, door de instelling waarbij zij zijn aangesloten, hetzij op de plaats waar zij hun werkelijke en vaste woonst hebben, door de daartoe bevoegde instelling.

Zijn daartoe bevoegd, in België, de wettelijk erkende en in Frankrijk aangenomen mutualiteiten, de kassen voor sociale verzekeringen die beantwoorden aan de voorwaarden van de artikelen 26 en 44 der gewijzigde wet van 5 April.

Een model-contract tusschen deze kassen en vereenigingen is gevoegd bij de Overeenkomst die insgelijks de proceduur bij de ruiling der voordeelen voorziet.

De contracten, die zullen gesloten worden, zullen in geen geval beschikkingen mogen bevatten in strijd met de bedingen van het modelcontract.

De moeilijkheden welke onder deze organismen zouden rijzen, zullen onderzocht worden door afgevaardigden voor den duur van één jaar gemandateerd, de eene door de Fransche Regeering, de andere door de Belgische Regeering. Zij doen uitspraak in hoogsten aanleg.

In geval een akkoord niet mogelijk ware, zullen de diplomatieke lichamen, die insgelijks in hoogsten aanleg uitspraak doen, verzocht worden tusschen beide te komen.

In geval moeilijkheden zouden blijven bestaan, blijft de arbitrage voorzien, zooals bepaald in het eerste artikel.

Op een vraag van een lid der Commissie over de toepassing van de Overeenkomst op de loontrekkers welke een deel van het jaar in elk van beide landen arbeiden, namelijk het dienstpersoneel, antwoordde de betrokken dienst van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg dat deze Overeenkomst gansch bijzonder

tout particulièrement aux ouvriers frontaliers et que la situation des autres travailleurs, quant au principe de réciprocité, sera réglée au cours de pourparlers qui auront lieu prochainement entre les délégués des deux pays.

Les dates d'application de la Convention sont prévues par l'article 8 :

Pour les législations existantes, le 1^{er} juillet 1930;

Pour toutes législations futures, le jour de la mise en application;

Pour le régime spécial à appliquer aux travailleurs frontaliers, au fur et à mesure que les caisses et associations passeront les contrats prévus à l'article 6.

La Convention entrera en application dès l'échange des ratifications. Le terme de la Convention est fixé à un an et renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration de chaque terme.

Une clause d'arbitrage est inscrite dans la Convention pour le cas où la voie diplomatique n'aurait pas pu régler les difficultés ayant surgi. Un arrangement spécial règlera le fonctionnement et l'institution de l'arbitrage.

Ce projet de loi a été voté à l'unanimité des 148 membres présents, par la Chambre des Représentants, le 24 avril 1931.

Votre Commission des Affaires Étrangères est unanime à vous proposer l'adoption de ce projet de loi.

Le Président,
H. LAFONTAINE.

Le Rapporteur,
V. VOLCKAERT.

toepasselijk is op de grensarbeiders en dat de toestand der overige arbeiders, wat het princip der wederkeerigheid betreft, zal geregeld worden tijdens de onderhandelingen welke eerlang tusschen de afgevaardigden van beide landen zullen plaats hebben.

De data van toepassing van de Overeenkomst zijn voorzien bij artikel 8 :

Voor de bestaande wetten, 1 Juli 1930;

Voor alle volgende wetten, den dag van de toepassing;

Voor het bijzonder stelsel, toe te passen op de grensarbeiders, naar gelang de kassen en vereenigingen de contracten, voorzien bij artikel 6, afsluiten.

De Overeenkomst zal onmiddellijk na de bekrachtiging van kracht worden. De termijn van de Overeenkomst is bepaald op één jaar en hernieuwbaar bij stille afspraak van jaar tot jaar, behoudens opzeg, die drie maand vóór het verstrijken van iederen termijn moet beteekend worden.

Een arbitrage-bepaling is in de Overeenkomst opgenomen voor het geval dat de opgerezen moeilijkheden niet langs diplomatieken weg zouden kunnen geregeld worden. Een speciale schikking zal de werking en de instelling van de arbitrage regelen.

Dit wetsontwerp werd eenparig door de 148 aanwezige leden in de Kamer der Volksvertegenwoordigers goedgekeurd op 24 April 1931.

Uw Commissie van Buitenlandsche Zaken stelt U eensgezind de goedkeuring van dit wetsontwerp voor.

De Voorzitter,
H. LAFONTAINE.

De Verslaggever,
V. VOLCKAERT.